

bien se sirven los moros para expresar en el lenguaje *vulg.* nuestros pronombres posesivos, de las palabras ذِيَالِ *diáli* ó متاعِ *emtái*, añadiéndoles los afijos correspondientes.

EJEMPLOS.

Mi, mio, mia, mis, mios, mias.	ذِيَالِي <i>didli</i> , ó bien متاعِي <i>em-tái</i> .
Tu, tuyo, tuya, tus, tuyos, tuyas.	ذِيَالِكَ <i>didlec</i> , ó bien متاعِكَ <i>emtádec</i> .
Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas (de él).	ذِيَالِهِ <i>didlu</i> , ó bien متاعِهِ <i>emtádu</i> .
Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas (de ella).	ذِيَالِهَا <i>diála</i> , ó bien متاعِهَا <i>emtáaha</i> .
Nuestro, nuestra, nuestros, nuestras.	ذِيَالِنَا <i>diálna</i> , ó ديَانَا <i>dianna</i> ; متاعِنَا <i>emtáána</i> .
Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras.	ذِيَالِكُمْ <i>diálcum</i> , ó متاعِكُمْ <i>em-táacum</i> .
Su, suyo, suya, sus, suyos, suyas (de ellos ó de ellas).	ذِيَالِهِمْ <i>diálihím</i> ó دِيَالِهِمْ <i>didlím</i> ; متاعِهِمْ <i>emtááhím</i> .

134. Cuando los posesivos *mio*, *tuyo*, etc., hacen el oficio de atributos, ó se hallan solos en la oracion, se expresan por las palabras ذِيَالِي *diáli* ó متاعِي *emtái*, ذِيَالِكَ *didlec*, etc. (133), v. gr.: Este libro es mio ذِيَالِي *had el-quitáb diáli*; Este barco es mio متاعِي *had el-marqueb em-tái*; Esta casa es mia ذِيَالِي *had ed-dár didli*; ¿De quién es este libro?

دېمن هو هذا الكتاب *demen hwa had el-quitáb?* Mio ذیالی *diáli*, ó *didlmen* ذیالمن هذی الدار? *De quién es esta casa?* الدار متاعی *emtáái*. *had eddár?* Nuestra ذیالنا *diánna*, ó متاعنا *emtána*.

135. Fuera de estos dos casos se pueden expresar los posesivos, ya por los afijos unidos á los nombres, como queda explicado (123 y sig.), ya por las palabras ذیالی etc.; mas entónces, se debe poner con artículo el nombre que las precede, v. gr.: Mi libro كتابی *quitábi*, ó الكتاب ذیالی *el-quitáb-diáli*; Mi barco مركبى *márquebí*, ó المركب ذیالی *el-márqueb diáli*; Mi casa داری *dári*, ó الدار متاعی *ed-dár emtáái*; Vuestra casa داركم *dárcúm* ó الدار ذیالكم *ed-dár diálcúm*.

#### EJERCICIO VIGÉSIMOSEGUNDO.

1. ¿De dónde has venido (E. 6 y 7)?

2. He venido de mi casa.

3. ¿Has visto á mi criado?

4. Le he visto en la azotea.

5. ¿En dónde te han visto tus hijos?

6. Mis hijos me han visto en la huerta (E. 7).

7. ¿En qué piensas?

8. Pienso en tí y en ella.

1. من أين جيت

2. جيت من داري

3. شعت المتعلم ذیالی

4. شعتة في السطح

5. باين شابوك

اولادك

6. اولادي شابوني في

الغرسة

7. باش كتختم

8. كتختم فيك وبيها

9. El sultan le dió (á él) dos mil (60) duros.. 9. السلطان اعطاه العيين دورو
10. El visir le dió (á ella) un vestido (T. 18) de seda. 10. الوزير اعطاها واحد الكسوة ذا الحرير
11. Yo le di (á ella) un anillo de oro y dos brazaletes (manillas ó pulseras) de plata. 11. انا اعطيتها واحد الخاتم ذا الذهب و زوج دبالج (اونبايل) ذا النفرة (او ذا البضة)
12. Compré (T. 7) su libro (de él). 12. شريت كتابه (او الكتاب ذباله)
13. Vi á su hija (de ella) en la calle (E. 7). 13. شفت بنتها في الزنفة
14. Él vió á su padre (de él). 14. هو شاو باباه (او ابوه)
15. Ella vió á su padre (de ella). 15. هي شافت باباها (او ابوها)
16. El escribiente (80) del bajá compró mi tintero (T. 7). 16. كاتب الباشا شرى الدواية ذبالى
17. Yo te quiero mucho (102). 17. انا كتحببك بالزراو
18. Tú me quieres mucho. 18. انت كتحببني بالزراو

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 19. Yo le quiero.                                       | 19. انا كنجبه                     |
| 20. Yo la quiero.                                       | 20. انا كنجبها                    |
| 21. Tú nos quieres.                                     | 21. انت كنجبنا                    |
| 22. Yo os quiero.                                       | 22. انا كنجبكم                    |
| 23. Yo los (ó las) quiero.                              | 23. انا كنجبهم                    |
| 24. Sus hijos (de él) estaban conmigo.                  | 24. اولاده كانوا معك              |
| 25. Sus hijos (de ella) se fueron (E. 13) con él.       | 25. اولادها مشوا معه              |
| 26. Nuestro hijo se fue con ella.                       | 26. ولدنا مشى (او غدا) معها       |
| 27. Nuestros hijos compraron (T. 11) vuestros corderos. | 27. اولادنا شروا الخرفان ديالكم   |
| 28. Vuestro hijo compró mi cordero.                     | 28. ولدكم شرى الخروف متاعي        |
| 29. Vuestra hija compró (E. 21) sus haiques (de ellos). | 29. بنتكم شرت حياكهم              |
| 30. Tu criado ha comprado una camella (T. 10).          | 30. المتعلم ذيالك شرى واحد النافة |

Pron. fig.

4..... setáhh. — 7. ¿Fáw catjámmem? — 8. Canjámmem..... —

10..... *del-hherír*.—11..... *átítzha ó átítza*..... *el-játem*..... *debáley*  
(ó *nebáil*) *den-nókará* (ó *del-fedda*).—15..... *xáfet*.....—17.....  
*canhhebbec*.....—18..... *cathhebbni*.....—26..... *mexá* (ó *ghadá*).....  
—27..... *el-jorfán ó jerfán*.....—28..... *el-joróf*.....—29..... *hhoiíd-*  
*cum*.

Voces.

Barrio حومة *hhaíma*, pl. حوم *hhaím* و ات.

Cocina فشيئة *kochína* y كشيئة *quechína*, pal. esp. (lit. مطبخ pl.  
(مطابخ).

Alfombra زربية *žarbúa*, pl. زرابي *žarábí*.

Colchon مضربة *medarrba*, pl. ات.

Tenazas لقاط *lakkát*.

Cuchara معلف *málak*, pl. معالف *mádlak*; 2.º *moghorfa*, núme-  
ro 72.

Pastor راعي *ráái*, pl. رعيان *roááin*.

Leche حليب *hheleb*.

Té, nom. s. اتي *átái*.

Café, *sing.* T. 16, pl. فهاوي *kaháui*.

Cántaro (vasija) برادة *berráda*, pl. برارد *beráred*; en Tetuan فلة  
*kolla*, pl. فلال *kelel*.

Con مع *má*. Con vosotros معكم *máicum*.

Estera, *sing.*, núm. 58, y حصيرة *hhezíra*, pl. حصور *hhezúr* y  
كديمة *hhezátar*; 2.º تسريح *teseríhh*, pl. تسارح *tesárehh*; 3.º  
*queddíma*, pl. كديم *queddím*, y كدادم *quedádem*.

Culebra حية *hhaíia*, pl. حياي *hhaíái* و ات. حنش *hhanx*, pl.  
احناش *hhenáx* y حنوش *hhenúx*.

TEMA 22.

¿Cuándo (E. 20) viste (E. 2) nuestro barrio? — Ayer (E. 20)

vi (E. 2) vuestro barrio.—¿Cuándo has estado (E. 4) en mi cocina?—Hoy (E. 12) he estado en tu cocina.—Trajeron (T. 10) la alfombra del comerciante (E. 8).—Trajeron su alfombra (de él).—Han traído la estera.—Su estera (de ella) es nueva (T. 7).—Habeis comprado (T. 11) nuestro colchon.—Me dió las tenazas.—Te dió la cuchara.—Le dí (á él) la manteca (fresca) (T. 9).—Le dí (á ella) el queso (T. 9).—El pastor me dió leche.—El cafetero (T. 16) nos dió té muy bueno.—Les dió café muy bueno.—Os dió un cántaro nuevo.—Su hijo (de él) se fué (E. 22) con vosotros.—Su tío (de ellos) se fué con nosotros.—Vuestra tía (T. 9) vino (T. 12) con mi maestra.—Yo hallé (T. 10) tu anillo de oro (E. 22).—Tú has hallado (T. 10) mis brazaletes de plata (E. 22).—Yo pienso en vosotros.—Pienso en tí y en ellos.—Yo pienso en él y en ella.—Recibí (T. 10) tu carta, y la puse (T. 13) sobre la mesa.—¿Cuándo recibiste (T. 10) mi carta?—La recibí ayer.—La he recibido hoy.—¿En dónde vieron la culebra?—La vieron en el camino (22).—El pastor vió dos culebras en el jardín (E. 7) del kádi (T. 7).

EJERCICIO VIGÉSIMOTERCERO.

1. Nuestro padre ha perdido su reloj (de él).

1. بابانا (او ابونا) تلب

المكانة ذباله (او

متاعه)

2. Vuestro padre ha comprado un gorro (T. 15) para mi tío.

2. باباكم شرى واحد

الشاشية لعمي

3. Su madre (de él) compró (E. 21) mis plumas (T. 10).

3. يّماه شرت الفلوم

ذبالى

- |   |                                 |
|---|---------------------------------|
| 4. Su madre (de ella) ha comprado tus navajas (67).                 | 4. يهاها شرت الامواس<br>متاعك   |
| 5. Su madre (de ellos ó de ellas) ha visto (E. 22) nuestras cartas. | 5. يهاهم شابت<br>البراوات ذيانا |
| 6. ¿En dónde (T. 3) me conociste?                                   | 6. باين عرفتني (او<br>عرفتني)   |
| 7. Te conocí en Ceuta (E. 21).                                      | 7. عرفتك في سبتة                |
| 8. Le conocí en Melilla.  | 8. عرفته في ملية                |
| 9. La conociste en Cádiz.   | 9. عرفتها في فالس               |
| 10. Nos conocimos en el jardin (E. 7) del ministro.                 | 10. عرفتنا في الرياض<br>ذالوزير |
| 11. Os conocí en el mercado (T. 4) de Rabat.                        | 11. عرفتكم في السوق<br>ذالرباط  |
| 12. ¿Te quitó la plata?   | 12. زول لك النقرة<br>(او البصة) |
| 13. Me la quitó.  | 13. زولها لي                    |
| 14. ¿Te quitó el oro?   | 14. زول لك الذهب                |
| 15. Me lo quitó.  | 15. زوله لي                     |

16. Yo se lo quité (á él).  
17. Yo se lo quité (á ella).  
18. Yo se lo quité (á ellos ó ellas).  
19. ¿Me diste el anillo? (E. 22).  
20. Te lo dí ayer.  
21. Se lo dí (á él) anteayer.  
22. Él nos lo dió anteayer.  
23. ¿Me diste el dinero (E. 13)?  
24. Te lo dí delante (124) de tu padre.  
25. Se lo dí (á ella) delante de tu madre.  
26. Me visteis en la ventana.  
27. Te vieron en la tienda.

16. أنا زوّلتُه له  
17. أنا زوّلتُه لها  
18. أنا زوّلتُه لهم  
19. أعطيتني الخاتم  
20. أعطيتُه لك البارح  
21. أعطيتُه له أوّل البارح  
(E. 20).  
22. هو أعطاه لنا أوّل  
البارح  
23. أعطيتني الدراهم  
24. أعطيتهم (1) لك  
فدّام باباك  
25. أعطيتهم لها فدّام  
يّمّاك  
26. شهِتوني في الطافة  
27. شهِتوك في  
الحنوت

(1) Se pone en pl., porque se refiere á دراهم, que lo es también.

- |   |                               |
|---|-------------------------------|
| 28. Ha venido mi hijo pequeño.            | جا وادي الصغير 28.            |
| 29. Trajo un arcaduz (T. 11).             | جاب واحد الفادوس 29.          |
| 30. He comprado un arma.                  | شريت واحد السناح 30.          |
| 31. He visto en la plaza á tu linda hija. | شعت بي السوف بنتك الظريفة 31. |

Pron. fig.

6.... *ârafti-ni* ó *âraft-ni* (1).—7. *Âraftec*..... 8.... *melilla*.—  
9. *Âraftiha* ó *ârafta* (1)..... *kales*.—12. *zuuel-lec*.....—13. *zûe-*  
*la li*.—15. *zûuelu li*.—16.... *zûueltu lu* ó *luh*.—17.... *zûueltu*  
*la* ó *lah* (2).—18.... *zûueltu lum*.—19. *Atítz-ni*.....—20. *Át-*  
*tzu*.....—21.... *úuel-el-bárah*.—30....*senáhh*.—31.... *dertiefa*.

Voces.

Vendió ó ha vendido, m. باع *báa*, r. ج p. y ac. c. Me vendió  
el trigo باع لي الزرع (او الفمح) *báa li ez-zarâ* (ó *el-gamhh*) (E. 9).  
Me lo vendió باعه لي *báau li*.

Vendí ó he vendido بعث *beât*.

Vendiste ó has vendido بعثت *beâti*.

Beduino بدوي *bedúu*, pl. en *in* (61).

Habas, col. فول *fúl*, nom. de unidad, *fíla* (16).

Cinta, 1.º شريط *xerít*; 2.º سعيقة *sefífa*, pl. en *at* (62) y سجايب *sefáif*; 3.º حاشية *hháxia*, pl. en *at* (62) y حواشي *hhudxi*.

(1) El segundo se usa en Tetuan, donde la segunda p. m. del pretérito no se diferencia de la primera, lo que se debe tener presente para otros casos semejantes. V. la nota del núm. 152.

(2) Lit. لها *lahá*.

Prestó ó ha prestado *سلف* *sellef*, r. ل p. y ac. c.

Á interes, á ganancia, con usura, 1.º *بالباطع* *bet-tálá*; 2.º *بالبايدة* *bel-fáida*; 3.º *بالربح* *ber-rebahh*.

Sobre prenda *بالرهن* *ber-rahán*.

Garbanzos; col. *حصص* *hhemz*, *hhemez* ó *hhomez* (lit. *حصص* ó *حصص*).

Llamó ó ha llamado *عيط* *átiét*, r. ل على p.; 2.º *صاح* *zdhh*. Me llamó *عيط لي (او علي)* *átiét li* (ó *áliia*).

Anteojos, lunetas, gafas, espejuelos, pl. *مناطر* *menáder*, sing. *منظار* *mendar*; 2.º *نواظر او نظارات* *nuáder* ó *neddarát*.

Anteajo de larga vista, 1.º *مرآة الهند* *meráia el-hánd*; 2.º *شوافة* *shuáfa*, pl. en *at* (62).

### TEMA 23.

¿Quién te vendió esta lana (58)?—Este beduino me la ha vendido.—¿Quién te ha vendido este trigo?—Ese (T. 7) montañes (80) me lo ha vendido.—¿Cuándo (E. 20) te lo ha vendido?—Hoy me lo ha vendido.—Le vendí (á él) las habas.—Se las vendí en el soko.—Me las vendiste delante de Kadur (97).—Le vendí (á ella) una cinta verde (80).—Se la vendí (á ella) en mi tienda.—Me prestó su libro (de él).—Me lo prestó.—Te prestó su yegua (62) *de él*.—Te la prestó.—Le prestó (á él) dinero.—Se lo prestó á interes.—Se lo prestó sobre prenda.—Se lo prestó (á ellos ó ellas) á interes.—Me vendió las habas.—Me las vendió muy caras.—Nos vendió los garbanzos.—Nos los vendió ayer (E. 20).—Tu pastor (T. 22) me llamó.—Mi pastor te llamó.—Mi criado (E. 7) le llamó (á él).—Su esclavo *de ella* (T. 21) nos llamó.—Mi amigo (T. 7) os llamó.—Nuestro fiador (T. 18) los llamó.—El imam (E. 18) me llamó.—Él me vendió tus anteojos ó lunetas.—Compró (T. 10) eh Cádiz un anteojó (de larga vista).

§ 4.—PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

T A B L A.

Singular.

Este, *m.*      هذا هَذَا *háda* (1).

Esta, *fem.*    هذه هَذِهِ *hádi* (2).

Plural.

Estos y estas, *com.*    هَؤُلَاءِ *hádim*.

Singular.

Ese, *m.*      ذَاكَ *hádc* (3).

Esa, *fem.*    هَذِيكَ *hádc*.

Plural.

Esos y esas, *com.*    هَؤُولَاءِ *hádic*.

Singular.

Aquel, *m.*      ذَاكَ *dác*.

Aquella, *fem.*    ذٰلِكَ *díc*.

Plural.

Aquellos y aquellas, *com.*    ذٰلِكَ *dúc*.

136. El nombre que sigue inmediatamente á estos demostrativos debe llevar artículo, y en este caso se suprimen en la pronunciacion la *a* y la *i* finales de هذا و هذي, v. gr.: Este libro هذا *hád* el-quitáb; Esta mesa هذي *hád* el-máida.

(1) Compuesto de la part. ها و del demostrativo lit. simple ذَا; inus. vulg.

(2) Téngase presente lo que se dijo al tratar de los afijos, esto es, que un nombre ar. masc. puede tener una significacion femenina en castellano y vice-versa, como هذا القلم *had el-kalam*, esta pluma; هذي الدواة *had ed-dúda*, este tintero.

(3) *Hádác*, sig: tambien *aquél*, sobre todo, cuando en castellano le sigue un verbo: هُوَ كِتَابِي هَذَا *hádc hua quitábi*, *aquél* es mi libro.

Cuando estos demostrativos son sujetos de una proposición, se pronuncian sus últimas vocales, y el atributo que les sigue, si es indeterminado, carece del artículo: Éste nos ha visto هذا شافنا *háda xáfná*; Ésta nos ha visto هذي شافنا هذي *hádi xáfetna*; Éste es un hombre mentiroso هذا رجل كذاب *hada ráyel queddáb*. Si en este caso les sigue un atributo determinado, se debe poner entre éste y el sujeto un pronombre de la tercera persona (122 y 190), v. gr.: Éste es el correo español هذا هو الرقاص الصبنيولي *hada hua er-rakkáz ez-zebaniúli* (1); Ésta es la mujer del kádi هذه هي الامراة ذالفاضي *hadi hía el-mará del-kádi*; Éstos son los marineros de Larache هذوم هم البحرية ذالعرايش *hadum hám el báhharía del-aráix*.

EJERCICIO VIGÉSIMOCUARTO.

1. ¿De quién es este caballo (26)? (2).

1. ذمن (او متاع من) هو هذا العود

2. Este caballo (es) mio.

2. هذا العود ذياي

3. De quién es esta burra (56)? (2).

3. ذمن (او ذيا لمن) هي هذي الحمارة

4. Esta burra (es) mia.

4. هذه الحمارة متاعي

5. ¿Estas palomas (T. 17) son nuestras? (2).

5. هذوم الحمام هم ذيانا

6. Esas palomas (son) nuestras.

6. هذوك الحمام متاعنا

(1) Se dice también: *exbaniúl*.

(2) En las oraciones interrogativas de esta clase el verbo *ser* se expresa por un pronombre personal, números 122 y 190.

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 7. Este <i>almuerzo</i> (es) mio.                    | 7. هاذا البطور ذيابي               |
| 8. Esta <i>comida</i> (ó <i>vianda</i> ) es mia.     | 8. هذي الماكلة متاعي               |
| 9. Estos <i>haiques</i> (E. 22) son mios.            | 9. هذوم الحياك ذيابي               |
| 10. Esta <i>chilaba</i> (1) es tuya.                 | 10. هذا الجلاب (او جلابة) ذيالك    |
| 11. Estas <i>chilabas</i> son mias.                  | 11. هذم الجلاب ذيابي               |
| 12. Ese paño es tuyo.                                | 12. هذاك الملب متاعك               |
| 13. Ese pañuelo es suyo (de él).                     | 13. هذيك السبينة ذياه              |
| 14. Ese <i>brazalete</i> es suyo (de ella).          | 14. هذاك الدبليح (او نبالة) ذيالها |
| 15. Esos <i>anillos</i> son nuestros.                | 15. هذوك الخواتم متاعنا            |
| 16. Aquel hombre es prudente (E. 14).                | 16. ذاك الرجل رزين                 |
| 17. Aquella mujer es <i>compasiva</i> .              | 17. ذيك الامرة حينة                |
| 18. Aquellos soldados (74) son cobardes (84).        | 18. ذوك المخزنية                   |
| 19. Aquellas moras (T. 10) son trabajadoras (T. 15). | 19. ذوك المسلمات خوايين خدامين     |

(1) Especie de vestido con capucha, que usan los moros.

20. Estas gallinas (E. 21) son vuestras.

20. هذوم الدجاج (او جاج) متاعكم

21. Ésos son unos hombres muy buenos.

21. هذوك رجال ملاح بالزوا

22. Éste es mi *buey*.

22. هذا هو الثور ذياي

23. Ésa es mi *vaca*.

23. هذيك هي البفرة متاعي

24. Éstos son mis *bueyes*.

24. هذم هم الثيران ذياي

25. Ésas son tus *vacas*.

25. هذوك هم البفر ذيالك

26. Éste es tu *cerdo* (cochino ó puerco).

26. هذا هو الحلو متاعك

27. Éstos son tus *cerdos*.

27. هذوم هم الحلاب ذيالك

28. Ésos son nuestros caballos (E. 7).

28. هذوك هم الخيل ذيانا

29. Estos *jaljales* (1) són de mi hermana (E. 10).

29. هذوم الخلاخل (1) متاع اختي (او ذاختي)

(1) Su *sing.* *خالل jaljal*, adorno que se ponen las moras en las piernas, & manéra de brazaletes.

30. Estos anillos son de tu hermana.

30. هذم الخواتم متاع

اختك

31. Esta vaca es del carpintero (E. 14).

31. هذه البقرة ذالنجار

(لومتاع النجار)

Pron. fig.

7..... *fetúr*.....—8..... *máclá*.....—10..... *yilláb* (ó *yillába*).....—  
11..... *yeláleb*.....—14..... *debtly* (ó *nebála*).....—15..... *juátem*.....  
—17..... *hhenína*.—22..... *taúr*.....—23..... *bákará*.....—24..... *tirán*.....—  
25..... *bakár*.....—26..... *hhallíf*.....—27..... *hhelálef*.....  
—29..... *jelájel*.....

Voces.

Pescador حوات *hhaiuát*, pl. حواتة *hhaiuáta*.

Red شبكة *webca*, pl. en át (62), شبك *webec* y شباك *webác*.

Sentado جالس *gáles* ó *yáles*.

Umbral عتبة *átba*, pl. en át (62), عتاب *atab* y عتابي *átabi*.

Vallado, seto زرب *zarb*, pl. زروب *zerúb* y زورب *zorúb*.

Lápiz فلم الرصاص أو الخميم *kalam er-rezáz* ó *el-jáfif*.

Cantor غنائي *ghannái*, pl. en in (61) y غنائية *ghandáia*.

Horno en que se hace cal كوشة *cúxa*, pl. en át (62) و كواش *cuáx*.

—Para cocer pan فبران *farrán*, pl. فبرارين *faráren*.

Calero جيار *yiár*, pl. en in (61).

Paja تبين *teben*.

Sable, espada سكين *secquín*, pl. سكاكين *secáquin*; سيف *sif* ó *satf*, pl. سيوف *siúf*.

Saco شكارة *excára*, pl. شكاير *excáir* ó *xecdian*; خنشة *janxa*, pl. خناشي *janáxi*.

Ajorca ó aljorca, voz ár. خرصة *zorza*, pl. خرص *jaraz*.

Tabaco طابة *tába*;—de humo دجان *dujján*;—de polvo تنبيحة *tenbíhha*, pl. تنابح *tenáfehh*.

Yumádalauuel, quinto mes del año árabe جمادى الأولى *yumáda el-úuel*.

Carnero, 1.º حوي *hhaúli*, pl. حوالى *hhuúla*; 2.º كبش *quebæ*, pl. كباش *quebáæ*.

TEMA 24.

Éste es nuestro barbero (61).—Nuestro barbero traje (E. 5) estas navajas (67).—El pescador traje esta red.—Mi tío (T. 9) estaba (T. 6) sentado en el umbral de la puerta.—Ése es el vellido de mi huerta (E. 7).—Ese lapiz (es) mio.—Ha venido vuestro cantor.—Este cantor (es) muy (102) bueno (E. 7).—¿Aquel horno es nuestro?—Yo vendí (T. 23) este horno al calero.—Yo compré esta paja en el soko.—Aquel sable (es) mio.—Mi criado (E. 7) compró (T. 10) estos sables.—¿Ésos sables son nuestros?—Este saco de dinero (es) suyo (de ellos).—Esa botella (T. 9) está vacía.—Yo tengo una aljorca de oro (8).—Tú tienes dos aljorcas de plata (E. 22).—Tú compraste (T. 7) estas ajorcas en la tienda (73) del comerciante Kadur.—Este tabaco (es) muy bueno.—El tabaco de Tetuan (E. 7) es muy bueno.—¿De dónde (E. 6) trajiste (E. 1) estas alfombras (T. 22)?—Las traje (E. 1) de Rabat (E. 9).—Las alfombras de Rabat (son) muy buenas.—¿Cuándo (E. 20) estuviste en Rabat?—Estuve en el mes de Yumádalauuel.—Éstos son nuestros criados (T. 15).—Ésos son vuestros carneros.—Este carnero tiene muchos defectos (T. 18).—Ese carnero tiene un defecto grande (T. 18).

§ 5.—PRONOMBRES RELATIVOS.

137. Nuestros pronombres relativos, cuando no son interroga-

tivos, se expresan en árabe vulgar por las palabras *أللي* *li* ó *أللي* *el-li*, *ذ* *d* ó *ذ* *dí* (1), que sirven para ambos géneros y números.

*Ejemplos.*

1.º El hombre *que* vino *جا* (اوأللي) *er-ráyel li* (ó *elli*) *yá*.

2.º La mujer *que* vino *جات* (اوأللي) *el-maráa li* (ó *elli*) *yátz*.

3.º Los hombres *que* yo he visto *انا اذ* *er-reyál d-áná xúft* (ó *di ána xuft*).

4.º Las casas *que* he visto *الديارأللي* *ed-diár elli xúft* (ó *ái xuft*) (2).

5.º *El cual*, ó *el que* murió *أللي مات* (اوذي مات) *elli mát* (ó *di mát*).

6.º *La cual*, ó *la que* murió *أللي ماتت* (اوذي ماتت) *di mátet* (ó *li mátet*).

7.º *Los cuales*, ó *los que* murieron, y *las cuales*, ó *las que* murieron *أللي ماتوا* *elli* ó *li mátzu*.

8.º El hombre *á quien* he visto *أللي* *er-ráyel li xuft*.

9.º Los hombres *á quienes* he visto *أللي* *er-reyál li xúft*.

138. En los ejemplos que preceden, el relativo es agente ó paciente, es decir, se halla en nominativo ó acusativo. Mas si el relativo es genitivo, dativo ó ablativo, es necesario hacer uso de las

(1) Estas palabras, contraccion del relativo *أللي* *el-ladi*, no se usan todas en una misma localidad.

(2) *Que*, *lo que*, neutros, se expresan tambien por *ما* *má*, relativo *literal*, v. gr.: No sé *qué* decirte *ما كنعرف ما نقول لك* *ma canáraf má-nkol lec*. Te daré todo *lo que* necesites *نعطيك كل ما تحتاج* *nátic cúll má tahhtáy*.

*partículas y afijos*, que generalmente se colocan al fin de la oración de relativo. Los *afijos* concuerdan con el antecedente, y las *partículas* deben ser correspondientes al caso en que se encuentra el relativo. El *لي* *li* permanece invariable despues del antecedente.

*Ejemplos.*

1.º La casa cuyo dueño (es) Hamed (1) الدار الي احمد مولاها ed-dár *li* Hhaméd muláha (*tr. lit.*: La casa, la cual Hamed dueño de ella).

2.º El hombre cuyo (1) caballo mataron الرجل الي فتلوا عوده er-ráyel *li* (2) kélú áúdu (*tr. lit.*: El hombre, el cual mataron á su caballo de él).

3.º El hombre á quien he dado الرجل الي اعطيت له er-ráyel *li* (2) atítz *lu*.

4.º La casa de que (ó de donde) salió منها الدار الي خرج منها ed-dár *li* (2) jaréy menha (ó menna).

5.º La casa en que murió Kadur دارها مات فيها ed-dár *li* (2) mák kaddur *fiha*.

*Observaciones.*

1.ª Cuando el relativo es paciente se le puede añadir al verbo un afijo concertado con el antecedente, v. gr.: Los hombres que yo he visto (137) الرجال الي انا شيتهم er-reyál *li* ána xúftúm. El hombre á quien he visto (137) الرجل الي شيتة er-ráyel *li* xúftu. Las casas que he visto الديار الي شيتهم ed-diár *li* xúftúm.

2.ª Si el antecedente es indeterminado, se omite muchas veces el relativo *لي* *li*, como sucede *lit.*: رجل قال لي *yá ráyel kál*

(1) *Cuyo* equivale á los genitivos *del cual*, *de la cual*, ó *de quien*, etc.; por lo que en estos dos ejemplos se debe considerar como un genitivo.

(2) Se puede poner *illi* ó *di* en vez de *li*: el discípulo elegirá el que se usa en el punto donde se halle.

li, vino un hombre, (que) me dijo; *kal li ráyel mexá nándec*, me dijo un hombre, (que) se fué á tu casa.

139. Los pronombres interrogativos *quién? quiénes?* se expresan por *اشكون* (1) *excún* ó *excún*, cuando se hallan en nominativo ó acusativo, y por *من* *men* en los demas casos. Rigen *في* *fi*.

*Ejemplos.*

1.º ¿Quién vino? *اشكون هو الى جا* *excún yá*, ó bien *اشكون هوا لي يا* (*¿quién es el que vino?*).

2.º ¿Quiénes vinieron? *اشكون جاوا* *excún yáu*, ó bien *اشكون جاوا هم الي جاوا* (*¿quiénes son los que vinieron?*).

3.º ¿A quién has visto? *اشكون شعت* *excún xifti*, ó bien *اشكون شعت هو الي شعت* (*¿quién es al que has visto?*).

4.º ¿A quiénes has visto? *اشكون شعت* *excún xifti*, ó bien *اشكون هم الي شعت* (*¿quiénes son los que has visto?*).

5.º ¿De quién? 1.º *دمن* *demen*; 2.º *متاع من* *emtáu-men*; 3.º *ديال من* *diál-men*.

6.º ¿A quién ó á quiénes diste? *لمن اعطيت* *limen áttzi*.

7.º ¿Para quién? núm. 77.

8.º ¿Con quién? *مع من* *má men*.

9.º ¿En quién? *في من* *fi men*.

10.º ¿Quién de vosotros? *اشكون فيكم* *excún ficím*.

140. ¿*Qué?* interrogativo seguido de un verbo es *اش* *áx* (2), v. gr.: ¿*Qué has visto?* *اش شعت* *áx xifti*. ¿*Qué tienes?* *اش*

(1) Compuesto de *اي شي يكون* ¿*qué cosa es?* *آي* es *lit. qué?*

(2) Contraccion de las palabras *lit. اي شي* ¿*qué cosa?*

عندك *ax ándec* (1). ¿Qué te dió? *اش اعطاك ax átac*. Seguido de un nombre es *اش من* *áx-men*, v. gr.: ¿Qué casa viste? *اش من دار شفت ax men dar wífti*. ¿Qué libro tienes? *اش من كتاب ax men quitáb ándec*.

¿Qué es? ¿Cuál es? 1.º *sing. masc.* *اشهوا* (2) *áxenhúa*, ó más vulg. *áxenu* (3); *sing. fem.* *اشهيا* (2) *áxenhía*, ó *áxenia* (3); *pl. com.* *اشنههم* *áxenhúm*, ó *áxenúm*; 2.º (rara vez) *اما هو* *ámá hua*, *اشهوا هذا او هذا* *ámá hía*, etc., v. gr.: ¿Qué es éste ó esto? *اشهوا هذا او هذا* *ámá hía*, etc., v. gr.: ¿Qué son éstos ó ésas? *اشهوا اشهيا* *áxenu hada*, ó *had ex-xt* (esta cosa). ¿Qué es tu libro? *اشهوا كتابك* *áxenu hádruc*. ¿Cuál es tu oficio? *اشهيا صنعتك* *áxenia zanátec*. ¿Cuál es tu casa? *اما هي دارك* *ámá hía dárec*, ó bien *اشهيا دارك* *áxenia dárec*.

EJERCICIO VIGÉSIMOQUINTO.

1. No olvidaré el bien que tú me hiciste.

1. ما نسي شي الخير

ذعلت بي

2. El camello (T. 10) que Ali sacó al soko, era mio.

2. الجمل الي خرج علي

للسوف كان ذياي

3. La yegua (62) que tú com-

3. العودة الي شريت

(1) Algunas veces he oído decir: *ما لك má leo?* ¿qué tienes? en lugar de *ax ándec*.

(2) Compuesto de *هو شي هي*, *اي شي هي*, etc.: el *ن* se intercala por eufonía.

(3) Ordinariamente se suprime el *h* en la conversacion vulg., y se habla como si estuviese escrito *اشهوا* *áxenu*, *اشهيا* *áxenia*, ó *áxenia*.